El aporte de la gramática para la enseñanza/aprendizaje del léxico

Valéria Jane Siqueira Loureiro
Universidade Gama Filho/Faculdade Geremário Dantas/
Centro Universitário de Volta Redonda

> No existe nada peor que querer hablar y que nos falten las palabras... pero por lo menos tenemos los gestos. Cuantos detalles no perdemos cuando muchas palabras de un texto nos parecen desconocidas... pero por lo menos captamos la Idea central. Pero cuando el problema de vocabulario está en la redacción, ahí, se vuelve un problema si no podemos consultar un diccionario o ser ayudados por alguien que sepa más que nosotros, pues tendremos que dejar de mencionar lo que nos parecía tan importante.

I. INTRODUCCIÓN

La enseñanza/aprendizaje del léxico en la clase de español LE[1] suscita gran interés pues constituye en uno de los pilares fundamentales de la comunicación tanto oral como escrita. El léxico se constituye en un apartado muy importante dentro de la enseñanza de la lengua. Las estructuras de la lengua no existen al margen de los significados que transmiten, siempre aparecen realizadas en determinadas palabras.

El léxico se convierte en el elemento fundamental tanto en la comprensión del texto, sea este texto escrito u oral, como también en su producción. Conocer vocabulario significa dominar palabras específicas (sustantivos, adjetivos, verbos, expresiones, entre otras), entretanto con frecuencia se hace necesario conocer también palabras que se llamarían de «apoyo» que posibilitan la explicación cuando aquella que se necesita no se conoce.

En el proceso de enseñanza/aprendizaje de LE, el desarrollo de las habilidades discursivas es una de las cuestiones más se debate, principalmente en lo que se refiere a la habilidad de manejar el léxico, puesto que este es imprescindible en la formación discursiva de los estudiantes. Esta cuestión está relacionada con la práctica didáctica de clase de LE, en la que la enseñanza/aprendizaje de las destrezas escrita y oral en el contexto discursivo representa una ardua tarea tanto para los profesores como para los estudiantes.

---

1 LE se refiere en este trabajo a lengua extranjera.

II. EL LÉXICO EN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE ELE

La concepción de que el papel de la gramática es fundamental para el proceso de desarrollo del léxico se complica cuando se tiene en cuenta que el alumno ya posee estrategia de competencia léxica en LM[2] y que lo que hace es transferir la estrategia aprendida en LM hacia la LE. En este proceso de transferencia de estrategia léxica adquirida en LM hacia la aplicación en LE, la competencia gramatical tiene un papel importante, puesto que el léxico se forma de palabras y estas a la vez pertenecen a alguna categoría gramatical. Por ello, la cuestión es cómo proporcionar un aprendizaje de la gramática con el objetivo de llevar a capacitar a los alumnos a adquirir y desarrollar la competencia léxica en ELE.

A pesar del surgimiento de las varias corrientes metodológicas a lo largo del tiempo, todas contienen el análisis de perspectiva gramatical normativo. La gramática está presente en todos los métodos, independiente del enfoque lingüístico en el que está incluida la concepción de qué es saber una lengua.

Históricamente, se sabe que la gramática realiza la descripción y la explicación de sistema de la lengua, que se ocupa de los elementos morfológicos y sintácticos de la lengua y que deja el léxico para la semántica y los sonidos para la fonética. Como señala Gómez Torrego:

> (…) según algunos gramáticos, la gramática comprende solo la morfología y la sintaxis; según otros, abarca también el plano fónico, es decir, el de los sonidos y los fonemas. (…) La semántica, rama lingüística que se ocupa de los significados, no es una parte de la gramática, pero se tiene en cuenta para el control de los procedimientos formales que se aplican en la sintaxis y para la explicación de muchos fenómenos sintácticos (…) (Gómez Torrego. 1998: 14)[3]

A esta concepción clásica de la gramática se debe que muchos métodos de fines del siglo XIX y durante todo el siglo XX recuperen los preceptos surgidos en la enseñanza/aprendizaje de las lenguas clásicas (gramática y traducción). En esta perspectiva la información nocional y meta-discursiva son los *input* más relevantes para adquirir la competencia gramatical o lingüística.

En esta perspectiva de gramática, el estudio gramatical o lingüístico-gramatical presenta un problema fundamental en el momento de responder a una concepción más amplia en relación a la enseñanza de lengua, que no sea simplemente la de un conjunto de reglas gramaticales de naturaleza nocional, sino que también sea un instrumento de comunicación. El análisis gramatical muchas veces echa mano de los elementos de la lengua que implican un análisis a nivel discurso o textual.

Hoy en día, enseñar gramática es bastante más que explicar reglas y normas morfosintácticas. Los tiempos actuales exigen detenerse en aspectos discursivos

---

2 LM se refiere en este trabajo a lengua materna.

3 Gómez Torrego L., «Introducción» en *Gramática didáctica del español*, Madrid, SM, 1998.

y pragmáticos, y ello no solo por hacer los honores a las nuevas corrientes metodológicas y lingüísticas, sino porque el papel desempeñado por la gramática se amplió dentro de la visión histórica de su enseñanza después del concepto de comunicación y competencia comunicativa.

La competencia comunicativa se constituye a su vez de cinco otras competencias. Entre ellas están la competencia lingüística. Esta competencia se define como el grado de capacidad que un alumno de un curso de español posee para interpretar y formular frases correctas en un sentido habitual y conveniente. Ello implica el uso adecuado de reglas gramaticales, léxico, pronunciación, entonación y formación de palabras y oraciones. La c*ompetencia pragmática* se refiere a la habilidad para utilizar los elementos lingüísticos correctamente en un contexto, situación, etc. (por ejemplo saber qué funciones puede desempeñar una frase, cuándo se puede o se debe utilizar…). La competencia discursiva se refiere a la habilidad que tiene el hablante para unir elementos lingüísticos sueltos de forma coherente (significa saber actuar a un nivel superior al de la frase). La competencia estratégica se refiere a la habilidad de remediar posibles fallos en las anteriores competencias. Por último, la competencia sociocultural se refiere al conocimiento del mundo que va inseparablemente unido a la lengua (gestos, comportamiento…)[4].

En esta perspectiva, la gramática se convierte en un componente más, indispensable, pero como son indispensables el elemento pragmático, el discursivo, el estratégico y el sociocultural. La propuesta del desarrollo de la competencia gramatical en que se tenga en cuenta la comunicación para describir y explicar la lengua, es decir, para explicar las reglas y normas del uso y funcionamiento, además de las del sistema e integre los distintos niveles de la lengua para que resulte de más ayuda a todos, tanto a quienes se dediquen a la enseñanza como a aquellos que se dedican al aprendizaje de una LE, se hace necesaria en el proceso de enseñanza/aprendizaje de LE.

III. LA FUNCIÓN DE LA GRAMÁTICA EN EL CONOCIMIENTO LÉXICO EN ELE

El desarrollo del conocimiento léxico y del uso gramatical no pueden ir en separado, pues, el aprendizaje de la gramática enfoca las estructuras y relaciones gramaticales, tanto dentro de la oración como de oraciones entre sí y, de esta forma, la enseñanza de las propiedades y de las relaciones gramaticales de las palabras tiene estrecha relación con la enseñanza tanto del léxico como de la sintaxis.

El aprendizaje del uso gramatical forma parte del aprendizaje de la sintaxis de la lengua, es decir, las relaciones gramaticales de las palabras afectan a la enseñanza/aprendizaje del léxico. Por ello, en la clase de ELE, el profesor debe insistir en diversos ejemplos para que el estudiante aprenda no solo las estructuras

---

4 Canale, M., «De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje» en AA. VV. *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras,* Madrid, Edelsa, 1997, pp. 65-6.

más frecuentes en que cada palabra aparece, sino que también debe proporcionar unos contextos habituales o reales de uso.

Los profesores muchas veces confunden el hecho de tener a disposición el conocimiento reflexivo de las regularidades, reglas o normas características de una lengua con saber las estrategias léxicas en LE. Los hablantes nativos de una lengua disponen de un **conocimiento instrumental** o **procedimental** que se intenta desarrollar en los estudiantes de lengua extranjera. En otras palabras, los hablantes no nativos deben saber usar de forma espontánea un complejo sistema de reglas gramaticales y de redes de palabras y significados léxicos para transmitir sus mensajes e intenciones tanto para interpretarlos como para expresarse en las interrelaciones comunicativas.

Dentro de una concepción comunicativa para que una persona sea usuaria de una determinada lengua equivale a que disponga de esta serie de conocimientos y habilidades lingüísticas de las cuales no siempre se es consciente, dentro de ellas la léxica. El estudiante dispone de un sistema de reglas y normas gramaticales no necesariamente normativas que le ayuda a expresarse y a interpretar los mensajes.

El tratamiento didáctico del componente gramatical desde la revolución comunicativa de los años setenta, cuando la enseñanza de lenguas ha sufrido un cambio radical desterrándose el foco del conocimiento gramatical declarativo[5] hacia la adquisición de un conocimiento gramatical procedimental, conduce a una enseñanza de la gramática donde se exponga la funcionalidad y el uso del léxico y de las estructuras morfosintácticas de la LE y no solamente las reglas y normas académicas.

En el foco procedimental, se plantea el papel de la gramática como uno de los elementos formadores del proceso de la adquisición del lenguaje y surge el planteamiento de un proceso mucho más complejo y creativo en el que sin lugar a dudas el que aprende desempeña un papel fundamental. A esta nueva forma de comprender el proceso de enseñanza/aprendizaje se puede sumar el desarrollo y aplicación del concepto de competencia comunicativa que Canale define en los siguientes términos:

> (…) sistemas subyacentes de conocimiento y habilidad requeridos para la comunicación (…) El conocimiento hace referencia (…) a lo que uno sabe (consciente o inconscientemente) sobre el lenguaje y sobre otros aspectos del uso comunicativo del lenguaje; la habilidad hace referencia a lo bien o mal que se utiliza este conocimiento en la comunicación real (…)[6].

---

5 Conocimiento declarativo es el conocimiento sobre la lengua, la gramática explícita, que se opone al conocimiento instrumental o procedimental que es saber utilizar de manera espontánea el complejo sistema de reglas gramaticales, o sea, es el conocimiento de la lengua-gramática implícita.

6 Canale, M., «De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje» en AA. VV. *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras,* Madrid, Edelsa, 1997, pp. 65-6.

Enfocar la enseñanza de la gramática desde sus aplicaciones, no solo normativas al español como lengua extranjera, encara con la necesidad de replantearse cómo tratar las reglas y normas dentro de una visión en la que se incluya el uso y el funcionamiento de los elementos lingüísticos y cómo estos elementos se manejan en el discurso y en el texto. En otras palabras, la enseñanza de la gramática no se restrinja solo a la enseñanza del significado semántico del léxico, sino también a su uso y funcionamiento pragmático y discursivo.

Las nuevas corrientes pragmáticas y discursivas necesitan mucha más información, e información diferente, sobre cómo se escribe el castellano y cuáles son las palabras que existen o surgen en la lengua, en una gran variedad de contextos y situaciones para poder desarrollar con los alumnos una gramática de uso o gramática pedagógica.

IV. LA ENSEÑANZA DEL VOCABULARIO Y LA PRÁCTICA PEDAGÓGICA: PROPUESTA DE TRABAJO

En el proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua, los profesores le dan mucho prestigio a la gramática[7] en la clase de LE, al conocimiento reflexivo de las regularidades, reglas o normas características de una lengua que lleva al desarrollo de la competencia lingüística[8]. No obstante, ello acarrea el detrimento del desarrollo de las habilidades discursivas, tanto oral como escrita, que son imprescindibles para el desarrollo de la competencia léxica dentro de la competencia comunicativa[9] y consecuentemente de las cuatro destrezas por los estudiantes.

De esta forma, la tarea de convertirse las clases de ELE en un espacio en el que no solo se ofrezca estructuras gramaticales e informaciones meta-discursivas sobre la lengua, sino también que se proporcione actividades de tipo procesual —lectura y comprensión oral— y de tipo productiva —expresión oral y escrita— que lleve a capacitar al alumno para la comunicación, desde el punto de vista pedagógico se da a partir del momento que se dé importancia al proceso de adquisición la lengua. La importancia de darles a los estudiantes exponentes nocio-funcionales para que los capaciten para la comunicación, desarrollando las cuatro destrezas cumplen el objetivo de desarrollar las estrategias tanto de comprensión como de expresión en la LE.

A partir de tenerse en cuenta que no solo los aspectos formales de la lengua —gramaticales— pero también otros factores que forman parte de las prácticas sociales del funcionamiento y uso de los elementos que hay en la lengua, el uso

---

7 En este trabajo se entiende por gramática el razonamiento explícito de normas que responden a un registro específico de una lengua o saber de carácter más o menos metódico sobre la lengua.

8 La competencia lingüística se refiere a la competencia gramatical, a los conocimientos meta discursivos que el estudiante posee sobre la lengua que aprende.

9 La competencia comunicativa incluye más competencias que la mera competencia lingüística, incluye también: la competencia sociolingüística, la competencia discursiva y la competencia estratégica.

de textos seleccionados a partir de situaciones argumentativas publicados en periódicos y revistas es un material accesible y de fácil manejo. Así, a través del texto, el estudiante extrae desde una situación discursiva, las intenciones comunicativas con sus exponentes funcionales, además de las estructuras léxicas.

La propuesta de este trabajo con el léxico en la clase de LE pasa por el criterio de la integración en el proceso de enseñanza/aprendizaje de las habilidades (Gómez Casañ y Martín Viano. 1996, 45-48). Así, lo que se propone es que en un enfoque comunicativo, haya la integración entre las habilidades que se desarrolla en las actividades didácticas, en este caso de la producción oral y de la producción escrita mediada por la comprensión lectora. En este sentido el trabajo intenta localizar las dificultades del uso del léxico por parte de los alumnos e intenta contornarlos. El trabajo propuesto se desarrolla en tres etapas.

En la primera etapa del trabajo, los estudiantes sin ningún tipo de *input* y sin incentivos para la negociación de significados, leen el texto previamente elegido por el profesor en clase. A partir de esta lectura —habilidad de tipo procesual— los alumnos y los profesores marcan el léxico utilizado que se relacionan con el tema propuesto en el texto. Después de la lectura como punto de partida, los estudiantes infieren los aspectos semánticos e pragmáticos del léxico en el texto, siendo así activan mucho más que reglas morfosintácticas, activan los contextos funcionales y semánticas en el que el léxico se presenta en el texto en LE.

En la segunda etapa, a través del debate —actividad de expresión oral— sobre el tema ofrecido por el texto en la clase de LE, los estudiantes intentan emplear el léxico presentado en los textos que se leyó en la clase. En esta etapa, los estudiantes ya tienen el *input* constituido por los textos seleccionados que parten de situaciones discursivas y teniendo la lectura como actividad previa, el debate se convierte en una herramienta importante para la construcción de la orientación discursiva oral para los alumnos.

En la tercera y última etapa, se desarrolla las condiciones semejantes a la de la segunda etapa, en el sentido que se ofrecen los mismos *inputs*[10]. No obstante, en esta etapa, a pesar de las semejanzas de las condiciones didácticas y pedagógicas ofrecidas, los estudiantes tienen indirectamente acceso a las informaciones metadiscursivas conseguidas por el trabajo precedido de la habilidad de tipo procesual —lectura— y de expresión oral —debate— con la integración de la habilidad escrita.

En la utilización de la habilidad escrita, se espera que los alumnos alcancen un nivel de mayor adecuación del uso y funcionamiento del léxico frente al que presentan en el debate, puesto que en esta etapa los estudiantes ya tuvieron la oportunidad de contornear las dudas y dificultades que presentaban antes del trabajo de lectura y expresión oral basados el texto. En la expresión escrita, el profesor es capaz de verificar si hubo el fin del proceso de transferencia de la L1 a la LE,

10 Refiérense a los textos de periódicos o revistas utilizados en el aula.

característica que forma parte del proceso de adquisición de lengua extranjera en los estudiantes, principalmente en el léxico, por el hecho de tratarse de dos lenguas tan semejantes entre sí, en nuestro caso portugués y español.

En las tres etapas de trabajo, durante el proceso de integración de las habilidades se objetiva desencadenar un proceso de inferencia de informaciones semántico-discursivas sobre el léxico de la lengua que funciona a nivel discursivo y textual, que no está descritos o explicados por las listas de léxico de los manuales o, muchas veces, de los diccionarios de ELE. A través de la situación comunicativa propuesta, en el caso el texto, el estudiante infiere los posibles empleos semánticos-discursivos del léxico, deduciendo sus significados y sus exponentes funcionales.

En esta propuesta, la lectura fue el punto de partida para la actividad de expresión oral y escrita. No obstante, en el proceso de integración entre las habilidades para contornear las posibles ausencias de definición y explicación léxica en los manuales y en los diccionarios de ELE, también es tener otro tipo de habilidad como punto de partida, como por ejemplo, a partir de una actividad de expresión escrita desarrollada por los estudiantes, integrar una otra de comprensión lectora (Gómez Casañ y Martín Viano, 1996, 45-48).

En el trabajo de integración de las habilidades para la enseñanza implícita del léxico, es imprescindible que se lleve en consideración la necesidad de adecuarse lo que se quiere enseñar a las necesidades presentadas por los distintos grupos y estudiantes. Esta propuesta de trabajo es de manera absoluta cerrada en sí misma y por ello el profesor puede y debe analizar la realidad pedagógica en la que se insiere para poder determinar cuáles las habilidades que va a integrar y cómo va a integrarlas entre sí.

V. CONSIDERACIONES FINALES

Se considera el conocimiento del léxico en el proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua como un elemento que favorece la comunicación en la lengua extranjera, de esta manera la enseñanza del léxico a estudiantes de lengua extranjera ocupa un espacio útil en la didáctica de las lenguas. La enseñanza del léxico se convierte en uno de los desafíos fundamentales que los profesores de español lengua extranjera encuentran en su práctica pedagógica. El proceso de enseñanza/aprendizaje del conocimiento léxico incluye varias competencias, dentro de ellas, está la gramatical que recibe un especial destaque por parte de todos los métodos de enseñanza de LE, incluso por el del enfoque comunicativo.

En el desarrollo de la competencia gramatical, y consecuentemente léxica, el estudiante aprende las normas y el funcionamiento de los elementos de la lengua que, en general, son palabras que forman parte del código escrito de la lengua, sea materna o extranjera. Por ello, la cuestión es cómo proporcionar un aprendizaje

de la gramática en lengua extranjera para que los alumnos sean capaces de transferir las estrategias específicas de la competencia léxico-semántica que poseen en la lengua materna hacia la lengua extranjera.

Además, se tiene que reflexionar la cuestión de cómo, nosotros profesores de español como LE, podemos proporcionar un aprendizaje de la gramática con el objetivo de llevar a capacitar a los alumnos a adquirir, si no la posee, y desarrollar, la que ya tiene, la competencia léxica en ELE.

Si se parte de las diferentes aportaciones gramaticales (normativa, descriptiva, didáctica, entre otras), se puede hacer una reflexión sobre el papel de la competencia gramatical en la enseñanza/aprendizaje del léxico en la clase de LE. Desarrollando una enseñanza gramatical que extrapole las fronteras de las informaciones morfosintácticas y meta-lingüística a nivel oracional e incluya el desarrollo de habilidades de organización discursiva/textual.

Además de no proporcionar la adquisición conciente de las reglas y normas de la expresión escrita, lo que se propone es que les enseñen a los estudiantes los aspectos de la organización discursiva y textual de un escrito y se reconozca las estructuras concretas de esta destreza. Muchos de los aspectos de la organización del texto escrito y oral pueden ser enseñados y adquiridos por los alumnos de forma inconsciente, mejor dicho, implícitamente a través de la integración con otras destrezas, como la lectura, en el trabajo propuesto.

BIBLIOGRAFÍA

Alonso, E., 1994. *¿Cómo ser profesor y querer seguir siéndolo?,* Madrid, Edelsa.

Alvar Ezquerra, M., 2003. *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario,* Madrid, Arco/Libros.

Bello, P. et ál., 1990. *Didáctica de las segundas lenguas,* Madrid, Santillana.

Giovannini, A. et ál., 1996. *Profesor en Acción 2,* Madrid, Edelsa.

Gómez Molina, J. R., 2004. «Los contenidos léxico-semánticos», en Sánchez lobato, J. e I. Santos Gargallo (directores), *Vademécum para la formación de profesores – enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE),* Madrid, SGEL, pp. 789-810.

Jiménez, R. M. P., 1991. *Vocabulario activo e ilustrado del español,* Madrid, SGEL.

Martín García, J., 1999. *El diccionario en la enseñanza del español,* Madrid, Arco/Libros.

Martín García, J., 2003. *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario,* Madrid, Arco/Libros.

Morante Vallejo, R., 2005. *El desarrollo del conocimiento léxico en segundas lenguas,* Madrid, Arco/Libros.

Moreno Fernández, F., 2000. *Qué español enseñar,* Madrid, Arco/Libros.

VV.AA., 2004. *La enseñanza del léxico en español como segunda lengua/lengua extranjera,* Carabela 56, Madrid, SGEL.